Université Paris Cité

Faculté Sociétés et Humanités

Unité de Formation et de Recherche d'Etudes Interculturelles de Langues Appliquées

Séminaire de Master et de recherche « Approches linguistiques et géopolitique des mondes modernes »

Vendredi 1er avril 2022

Intervention de l'interprète et du médiateur interculturel en situation de crise : quelles particularités pour quelles conséquences ?

L'actualité nous rappelle tristement que l'interprète et le médiateur interculturel sont de plus en plus souvent appelés à intervenir en situation de crise : conflit armé, afflux de réfugiés, pandémie, cristallisation des tensions dans les territoires frontaliers, etc. Quelles activités (non) discursives sont-ils alors susceptibles de déployer ? Par quels facteurs sont-elles déclenchées ? Quels effets sociaux entraînent-elles ? Nous apporterons des éléments de réponse à la lumière d'une enquête de terrain menée dans un centre de soins plurilingue et pluriculturel COVID-19, et des premières observations portant sur la prise en charge de réfugiés venus d'Ukraine. Nous examinerons notamment l'agentivité du tiers traduisant – c'est-à-dire sa capacité à poser des choix qui font la différence en termes d'effets dans la société – , son pouvoir issu de son savoir, son positionnement éthique, l'influence de ce type d'intervention sur sa santé mentale et les éléments indispensables de sa formation. Notre discussion alimentera la réflexion sur les spécificités d'une catégorie conceptuelle émergente, celle de l'interprétation humanitaire.

Anne Delizée
Chargée de cours
Coordinatrice des cursus en interprétation de dialogue
ORCID: 0000-0002-1061-8707

Université de Mons
Faculté de Traduction et d'Interprétation - École d'Interprètes Internationaux
Service de Traduction spécialisée et de Terminologie
Département de russe